

Zeitschrift: Unsere Kunstdenkmäler : Mitteilungsblatt für die Mitglieder der Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte = Nos monuments d'art et d'histoire : bulletin destiné aux membres de la Société d'Histoire de l'Art en Suisse = I nostri monumenti storici : bollettino per i membri della Società di Storia dell'Arte in Svizzera

Herausgeber: Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte

Band: 37 (1986)

Heft: 1

Vorwort: Editorial

Autor: Tobler, Mathilde

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

Der Begriff «Kopie» verbindet sich heute vielfach mit einer negativen Wertschätzung. Unsere Gesellschaft, die praktisch unbegrenzt Ware produzieren kann, hält das Original, das heisst das ursprüngliche, einmalige Werk, für besonders kostbar und bezahlt dafür – beispielsweise im Kunsthandel – entsprechend hohe Preise. Anders verhielt es sich in früheren Zeiten: Die gut ausgeführte Kopie eines Meisterwerkes galt als Beweis für das Können eines Künstlers. Der in der Alltagssprache nicht scharf umrissene Begriff «Kopie», dem als thematischem Schlagwort dieses Hefts deshalb ein Fragezeichen hintangesetzt ist, weist jedoch auf ein weitgreifendes Phänomen hin,

De nos jours le concept de copie est fréquemment associé à des valeurs négatives. Notre société est en mesure de reproduire les objets en nombre quasiment illimité. Elle considère donc l'original, c'est-à-dire l'œuvre première et unique, comme une chose particulièrement précieuse et est prête à en payer le prix élevé. Autrefois se présentait une situation différente: la copie fidèle d'un chef-d'œuvre était considérée comme preuve du talent d'un artiste. Le concept de copie qui n'est pas clairement délimité dans le langage courant et qui, en tant que mot d'ordre du présent numéro devrait s'accompagner d'un point d'interrogation, renvoie cependant à un phénomène plus large al-

Il concetto di copia si collega spesso oggi giorno ad una valutazione negativa. La nostra società che praticamente è in grado di produrre merce in quantità illimitata, ritiene l'originale, cioè il prototipo, particolarmente prezioso ed è disposta a pagare – per esempio nell'ambito del commercio d'oggetti d'arte – alti prezzi. Nel passato accadeva invece che una copia ben eseguita di un'opera d'arte era la prova dell'abilità di un artista. Il concetto di copia, benché non ancora chiaramente definito nel linguaggio corrente ed a cui quindi postponiamo un punto di domanda in quanto tema di questo numero, descrive nondimeno un fenomeno di ampia portata, che spazia dall'ispira-

das von der Inspiration durch die Vorlage bis zum mit dem Original fast verwechselbaren Duplikat reicht. Dessen technische Perfektion ruft Bewunderung, sein Missbrauch als Fälschung aus Gewinnsucht dagegen Kritik hervor.

Als zweischneidig erweist sich der Nutzen der Kopie im Bereiche der Denkmalpflege: Sie kann einerseits das Original vor Zerfall bewahren, andererseits aber dessen Ersetzbarkeit und damit dessen Zerstörung propagieren. Antiquitäten, wie Bilder und Skulpturen, dürfen teuer sein, ein Bau dagegen hat oft wirtschaftlichen Anforderungen zu genügen.

lant de l'inspiration tirée d'un modèle jusqu'aux duplicata de l'original. La perfection technique de celui-ci suscite l'admiration, alors que son usage abusif à des fins exclusivement commerciales fait l'objet de critiques.

Dans le domaine de la protection des monuments, l'utilité de la copie s'avère ambiguë. D'une part elle peut contribuer à la sauvegarde de l'original, d'autre part elle peut faire croire qu'il est remplaçable et entraîner ainsi sa destruction. On accepte le prix élevé d'antiquités telles que tableaux ou sculptures, alors qu'un édifice doit souvent suffire à des exigences économiques.

zione tratta dal prototipo alla copia perfetta, quasi non distinguibile dall'originale. La perfezione di queste esecuzioni risveglia ammirazione per la tecnica con cui sono state realizzate, riprovevole ne è invece l'abuso quale falsificazione a scopo di lucro.

L'uso della copia nella pratica della tutela dei monumenti storici presenta due aspetti opposti: da un lato essa può salvaguardare l'originale dal decadimento, dall'altro però potrebbe favorirne la possibile sostituzione e quindi la distruzione. Antichità quali dipinti o sculture possono costare somme cospicue; un edificio, invece, deve spesso far fronte ad esigenze economiche.

Mathilde Tobler